

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

서울특별시한의사회 – 수바르띠대학교
전통의학 인적교류와 학술연구에 관한 협약서(MOU)

SUBHARTI University –
SEOUL Korean Medicine Association
Wellness Culture Tourism Exchange Agreement

24th May, 2023

서울특별시한의사회 – 수바르띠대학교
전통의학 인적교류와 학술연구에 관한 협약서(MOU)

SUBHARTI University –
SEOUL Korean Medicine Association
Wellness Culture Tourism Exchange Agreement

대한민국 서울특별시한의사회와 인도 수바르띠대학교(Subharti University)는 양국의 전통의학(한의학과 아유르베다)을 기반으로 한 인적교류와 학술연구를 공동 추진 여건을 조성하고 관련 콘텐츠를 개발하고 운영함에 있어 다음과 같이 상호 협력할 것을 협약한다.

SUBHARTI University in India and The SEOUL Korean Medicine Association in Korea sign an agreement to cooperate as follows in creating joint conditions of implementation of human exchange and academic research and developing and operating related contents based on traditional medicine of the two countries (Korean Medicine and Ayurveda).

제1조 (기본원칙) 양 기관은 상호 존중과 신의·성실의 원칙에 따라 본 협약의 내용을 성실히 수행한다.

Article 1 (Basic Principles) Both participating organizations faithfully implement the contents of this agreement in accordance with the principles of mutual respect and good faith.

제2조 (협약내용) 양 기관은 전통의학 기반 인적 교류와 학술연구 추진 여건을 조성하고 관련 콘텐츠를 개발하고 운영함에 있어 아래와

Article 2 (Contents of the Agreement) Both participating organizations cooperate as follows in creating conditions for human exchange and

같이 상호 협력한다.

1. 전통의학 기반 인적교류와 학술교류 콘텐츠를 기획 및 운영
2. 전통의학 기반 공동 세미나 및 컨퍼런스 등 개최
3. 전통의학 기반 전문인력 교류 및 양성 지원
4. 전통의학 기반 웰니스산업 제반 분야(뷰티,가전,푸드,의료 등)의 콘텐츠 개발 지원
5. 그 밖의 양 기관의 제안을 통해 상호 협의한 사항

제3조 (세부사항) 제2조의 협약내용을 이행하기 위한 세부사항은 상호 협의하여 시행한다.

제4조 (상호 협력 및 신뢰 유지 의무) 양 기관은 본 협약서의 내용을 이행함에 있어 공개적으로 얻을 수 있는 정보를 제외하고는 취득한 사실에 대하여 상대방의 동의

academic research, and developing and operating related contents based on traditional medicine.

1. Planning and operating human and academic exchange contents based on traditional medicine.
2. Hold joint seminars and conferences based on traditional medicine.
3. Support for the exchange and training of experts based on traditional medicine.
4. Support for the development of contents in all fields of the wellness industry (beauty, home appliances, food, medical care, etc.) based on traditional medicine.
5. Other matters discussed through proposals from both participating organizations.

Article 3 (Details) Additional details for implementing the contents of the agreement in Article 2 shall be implemented through mutual consultation.

Article 4 (Obligation for Mutual Cooperation and Maintaining Trust) Each participating organization agrees not to provide or disclose the acquired information without the consent of the other organization to a third party,

없이 제 3자에게 제공하거나 공개 또는 타 목적으로 이용하지 아니한다.

제5조 (정보제공) 협약 당사자는 본 협약의 이행과 관련하여 상대기관이 정보 제공을 요청하는 경우, 관련 법령에 저촉되지 않는 범위 내에서 정보를 상대기관에게 제공하도록 한다.

제6조 (협약기간) 본 협약은 기간을 대표자가 서명한 날로부터 3년간 유효하며, 어느 일방으로부터 유효기간에 관한 통보가 없으면 자동적으로 그 효력이 3년 단위로 연장된다.

제7조 (해석) 본 협약서의 해석에 있어 이의가 있거나 협약서에 정하지 아니한 사항 중 협약이행을 위하여 필요한 사항에 대해서는 상호 협의하여 결정한다.

except for information that can be publicly obtained in implementing the contents of this agreement. Also, each participating organization agrees not to use the acquired information for other purposes.

Article 5 (Provision of Information) Each participating organization of this agreement shall provide information to the other organization within the scope that does not conflict with the relevant laws and regulations when the other organization requests the provision of information in relation to the implementation of this agreement.

Article 6 (Term of Agreement) This agreement is valid for 3 years from the date the representatives sign the agreement, and if there is no notice from either party regarding the expiration date, the agreement is automatically extended in units of 3 years.

Article 7 (Interpretation) If there is any objection to the interpretation of this agreement or matters not stipulated in the agreement, matters necessary for the implementation of the agreement are decided through mutual consultation.

본 협약의 체결을 증빙하기 위하여 협약서 2부를 작성하여 서명하고 각각 1부씩 보관한다.

이 협약서의 효력은 서명한 날로부터 유효하다.

2023 년 5 월 24 일

In order to prove the conclusion of this agreement, two copies of the agreement are prepared and signed, and one copy is kept by each participating organization.

This agreement is effective from the date of signature.

24th May 2023



회장 박 성 우
서울특별시한의사회
대한민국



Registrar
Swami Vivekanand Subharti University
(Meerut) India